Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, I spraw, by wciąż chwiały się ich biodra!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech pociemnieje im w oczach, tak by nie widzieli, I odbierz pewność ich krokom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylej na nich swoje oburzenie, a żar twego gniewu niech ich dosięgnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się zaćmią oczy ich, aby nie widzieli, a biodra ich niech się zawżdy chwieją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się zaćmią oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawżdy nachylaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli; spraw, by lędźwie ich zawsze się chwiały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zaćmią się oczy ich, by nie widzieli; Spraw, by biodra ich zawsze się chwiały! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zaćmią się ich oczy, by nie mogli widzieć, niech biodra ich zawsze się chwieją! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a grzbiet ich zawsze trzymaj pochylony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech oczy ich się zaćmią, aż oślepną, spraw, by ich biodra zawsze się chwiały. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zaćmią ich oczy, by nie widzieli, a ich biodra nieustannie czyń chwiejne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wylej na nich swoje potępienie i niech ich dosięgnie twój płonący gniew. |

1. 1) <x>520 11:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)